

А. Н. Полукошко, А. А. Степченко

**СОВРЕМЕННЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ
В ОРГАНИЗАЦИИ ПРЕПОДАВАНИЯ СПЕЦИАЛЬНЫХ ДИСЦИПЛИН**

Нынешний этап развития общества характеризуется огромным влиянием компьютерных технологий, которые пронизывают все сферы деятельности

человека, обеспечивают распространение информации, формируя тем самым информационное пространство. В свою очередь, это приводит к компьютеризации образования. Современные компьютерные технологии, содержащие огромный образовательный потенциал, могут предоставить возможность использования учебного материала даже продуктивнее, чем традиционные средства.

Благодаря развитию информационных технологий появилось множество интерактивных ресурсов, которые можно эффективно применять в процессе преподавания дисциплины «Язык профессионального общения». Эта дисциплина, помимо всего прочего, подразумевает изучение огромного количества лексики. Ее закрепление и повторение посредством традиционных упражнений ни в коем случае не утрачивает свою значимость, однако наступила эпоха информатизации, и стоит признать, что студенты 2021 г. отличаются от студентов 90-х. По этой причине сегодня перед преподавателями стоит двойная цель:

- вернуть заинтересованность аудитории в формировании профессиональных знаний и компетенций;
- найти более приемлемый формат подачи материала. Для достижения этой цели можно использовать различные Интернет-ресурсы.

Например, рассмотрим онлайн-сервис «*JeopardyLabs*», разработанный по мотивам известной во всем мире американской телеигры. Данный сервис предназначен для генерации тематических викторин и обладает рядом преимуществ: на сервисе не нужно регистрироваться, только ввести пароль для редактирования; он поддерживает кириллицу; задан привычный шаблон викторины в виде таблицы с ячейками. В самой верхней строчке по горизонтали в каждую ячейку преподаватель вписывает категорию вопросов, а затем под каждой категорией помещаются сами вопросы с разным «весом»: чем сложнее вопрос, тем больше баллов получают студенты за правильный ответ. Далее преподавателю необходимо ввести ответы на все вопросы, при этом количество категорий и вопросов выбирает сам преподаватель. После внесения данных, сервис предложит ссылку для работы с викториной.

Онлайн-сервис «*JeopardyLabs*» применялся нами при повторении таких тем дисциплины «Язык профессионального общения», как «Визиты, переговоры, конференции», «ООН и другие международные организации», «Торгово-экономические отношения», «Выборы» и «Стихийные бедствия». Всего мы разработали 5 категорий с 5 вопросами различных уровней сложности: за правильный ответ студент получает от 100 до 500 баллов. Например, категория «*Synonyms*» включала в себя задания на нахождение синонимов к предложенным активным словам. Чем больший был «вес» вопроса, тем сложнее было найти подходящий синоним из активной лексики, либо тем большее количество синонимов из активной лексики предлагалось

назвать. Категория «Antonyms» включала аналогичные задания, но уже на нахождение антонимов. Категория «Abbreviations» предлагала студентам задания на перевод или расшифровку пройденных аббревиатур международных организаций. В данную викторину мы также включили привлекающую внимание категорию «Surprise», которая предусматривала абсолютно разные задания, как непосредственно касающиеся пройденного материала дисциплины (например, задание на определение верного предлога), так и сторонние задания для повышения мотивации и интереса студентов (например, назвать имя преподавателя или придумать самостоятельно такое задание другой команде в рамках дисциплины, чтобы она не смогла ответить, и в этом случае заработать баллы).

Предлагается следующий алгоритм применения ресурса «JeopardyLabs» на занятии. Первым делом преподаватель переходит по ссылке и демонстрирует студентам викторину. Студенты делятся на команды и по очереди выбирают категорию и «вес» вопроса, а преподаватель открывает выбранную командой ячейку путем нажатия на нее. Если команда правильно выполняет задание, то получает указанное количество баллов. Если команда задание не выполняет либо выполняет неверно, баллы, соответствующие выбранному вопросу, либо просто не добавляются, либо вычитаются из уже имеющихся баллов команды. После каждого задания и ответа команды преподаватель нажимает на кнопку «*Reveal Correct Response*», и студентам открывается правильный ответ. Победителем является команда, набравшая наибольшее количество баллов.

Нынешние информационные технологии предоставили возможность разнообразить процесс обучения на занятиях по модулю «Перевод». Здесь можно выделить несколько типов ресурсов:

1) ресурсы, которые предоставляют материал для осуществления устного или письменного перевода:

○ например, «*Speech repository*» (webgate.ec.europa.eu/sr) – интернет-источник, подготовленный переводчиками Европейской комиссии, представляющий собой банк речей. Интерфейс веб-сайта достаточно понятен и прост в использовании: на главной странице существует фильтр, применив который можно отыскать видео, отвечающее уровню подготовленности студентов (*basic, beginner, intermediate, advanced/test-type, very advanced*). Также можно выбрать тему видео: культура, климат, политика, образование, семья, окружающая среда, экономика, транспорт, юмор, спорт и др. Репозиторий содержит видео на различных языках: английском, русском, немецком, итальянском, французском, испанском и др.

○ К схожим ресурсам можно отнести такие веб-сайты, как *americanrhetoric.com*. Здесь представлены речи американских политиков со скриптами, что удобно также для самостоятельной тренировки устного перевода студентами.

○ Популярными ресурсами все еще остаются *ted.com*, *youtube.com*. Эти платформы могут предоставить материал не только для тренировки перевода, но также могут содержать некоторую полезную образовательную информацию.

2) ресурсы для закрепления навыков письменного перевода: различные корпуса текстов, новостные сайты или сайты с текстами и рассказами на английском языке:

○ Наиболее полезны параллельные корпуса текстов: так, указав определенную лексическую единицу на английском либо на русском языке на сайте *ruscorpora.ru* и выбрав поиск в параллельном корпусе, можно получить два одинаковых текста на этих языках. Такие корпуса хороши для анализа перевода текстов различных стилей, что помогает развить навыки определения языковых средств, характерных для текстов определенной жанрово-стилевой принадлежности. Они могут также служить наглядным примером использования приемов перевода различных лексических единиц, в том числе вызывающих трудности.

○ Для обучения различным видам перевода можно использовать англоязычные и русскоязычные новостные сайты: *bbc.news.com*, *theguardian.com*, *telegraph.co.uk*, *economist.com*, *nytimes.com*, *rbc.ru*, *tass.ru*.

○ Полезным для отбора материала для тренировки письменного перевода будут ресурсы *eastoftheweb.com/short-stories* (содержит короткие рассказы различных жанров на языке оригинала) и *imsdb.com* (хранит сценарии множества голливудских фильмов). Все упомянутые выше источники не только полезны для развития умения перевода, но также для использования иностранного языка как средства обучения и саморазвития. Они помогают учиться ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и принимать во внимание особенности различных культур.

3) интернет-ресурсы, которые позволяют отработать частные приемы перевода:

○ на странице *wheelofnames.com* в графе ввода нужно первым делом обозначить конкретные приемы, которые требуют тренировки (генерализация, конкретизация, компенсация, добавление, опущение, целостное преобразование и т.д.). Студенты, перейдя на сайт, крутят барабан и узнают, какой из приемов нужно использовать для построения предложения на английском языке.

○ Далее студенты переходят на сайт *davebirss.com/storydice*, где, раскинув кубики, получают картинки, опираясь на которые нужно составить предложение для перевода. Смысл, который заложен в картинках, не обязательно использовать буквально, его можно использовать метафорически либо заменять общим, связанным с концептом понятием. Такое задание

подойдет для работы в парах или группах. Оно помогает развивать умение применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

Таким образом, в условиях глобального развития и распространения Интернета, процесс обучения приобретает все более инновационные формы, несколько отличающиеся от всем привычных. Различные ресурсы ИКТ являются важным средством для осуществления целей и задач образовательного процесса, помогая не только обучить студентов, но и сформировать у них желание самостоятельно овладевать знаниями и применять креативный подход к их усвоению.